

ПОЛОЖЕНИЕ

о профессиональной аттестации переводчиков

Принято
«Утверждаю»
от 22 июня 2010 года
Президент СПР _____ Л.О. Гуревич

Правлением Союза переводчиков России

ПОЛОЖЕНИЕ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Настоящее Положение о профессиональной аттестации переводчиков (далее – Положение) определяет цели, общие принципы организации, сферу применения и процедуру профессиональной аттестации переводчиков. Аттестация отражает признание компетентности коллег переводческим сообществом в лице СПР.

Профессиональная аттестация переводчиков как одна из уставных задач (ст. 3.1–3.3 Устава СПР) Союза переводчиков России СПР – «самоуправляемой профессиональной творческой организации» переводчиков России (ст.1.1 Устава СПР) проводится в соответствии с нормами международного права, касающимися переводчиков, трудового законодательства Российской Федерации (ст. ст. 196-197, ст. 351 Трудового Кодекса РФ). Цель аттестации – стимулировать повышение уровня профессиональной компетенции переводчиков и престижа переводческих профессий.

В целях данного Положения используются следующие понятия:

- *Профессиональная аттестация переводчиков* – процедура оценки и подтверждения уровня профессиональной компетентности переводчика, добровольно изъявившего желание пройти такую аттестацию и получить соответствующее свидетельство.
- *Профессиональные переводчики* – творческие работники, основным видом профессиональной деятельности которых является перевод (подтверждается публикациями, справками работодателей и др. документами).
- *Тематическое направление (специализация)* – область/области научной и практической деятельности, в которой специализируется переводчик.
- *Специальные тексты для целей профессиональной аттестации* – письменные тексты, кроме художественных, для перевода которых требуется достаточная профессиональная компетенция в конкретной области знаний.
- *Аттестационные тесты* – задания в виде специальных текстов, позволяющие судить об уровне профессиональных знаний и умений переводчика.

1. Сфера применения

1.1. В соответствии с настоящим Положением, аттестация переводчиков осуществляется применительно к письменному переводу специальных текстов, устному последовательному и синхронному переводу. Сфера применения Положения не охватывает перевод художественной литературы и киноперевод.

2. Экспертная комиссия НМС СПР

2.1. Профессиональная аттестация проводится под руководством и контролем Экспертной комиссии Научно-методического совета СПР (НМС СПР). (В наименование этой комиссии в Положении о НМС СПР будет внесено соответствующее изменение)

2.2. Для организации и проведения профессиональной аттестации в регионах Экспертная комиссия формирует совместно с региональными отделениями СПР (секциями в Москве) межрегиональные (региональные) аттестационные центры СПР.

2.3. Права и обязанности Экспертной комиссии (в части профессиональной аттестации) излагаются в Приложении №1.

3. Принципы и порядок аттестации

3.1. Предметом аттестации является оценка профессиональной компетенции переводчика в переводе специальных письменных текстов, в устном последовательном переводе или в синхронном переводе.

3.2. Аттестация является добровольной и возмездной.

3.3. К аттестации допускаются профессиональные переводчики – как члены СПР, так и не состоящие в СПР. Кандидаты вправе выбрать для аттестации одно или несколько тематических направлений (специализаций), языковых комбинаций, перечень которых устанавливается применительно к конкретному региону или группе регионов межрегиональными (региональными) аттестационными центрами СПР.

3.4. Аттестация проводится исключительно в очной форме, в виде тестирования и собеседования.

3.5. Результаты аттестации оформляются итоговым протоколом, который подписывается председателем и членами аттестационного центра.

3.6. Специализация/специализации аттестованных переводчиков указываются в выдаваемом им аттестационном свидетельстве. Переводчики вправе пройти аттестацию на дополнительную специализацию. В случае неудачи переводчику предоставляется право повторной аттестации через один год.

3.7. Аттестация действительна в течение 5 лет с момента ее прохождения. По окончании этого срока переводчик имеет право пройти повторную аттестацию, а затем претендовать на звание «Эксперт СПР».

4. Допуск к аттестации

4.1. Профессиональная деятельность переводчиков подтверждается дипломом о высшем образовании плюс публикациями либо справками работодателей о выполнении функций переводчика и о сроке работы в этом качестве, либо дипломом о дополнительном специальном переводческом образовании. Переводчики имеют право на аттестацию в любом из выбранных ими межрегиональных (региональных) аттестационных центров СПР. Переводчики, аттестуемые по рекомендации НМС СПР без прохождения этой процедуры, вносятся в специальный реестр, который ведет Экспертная комиссия. К аттестации допускаются переводчики-граждане РФ, иностранные граждане и лица без гражданства.

4.2. Порядок допуска к аттестации, образцы анкет и других документов, которые переводчик обязан предъявить в аттестационный центр СПР, определены в Приложении №4.

5. Аттестационное свидетельство

5.1. В соответствии с п.п. 3.6 настоящего Положения переводчикам, успешно прошедшим аттестацию, вручается аттестационное свидетельство, форма которого приводится в Приложении № 6. Вручаемое свидетельство подписывается Президентом

СПР, председателем Научно-методического совета СПР, председателем Экспертной комиссии соответствующего аттестационного центра и скрепляется печатью СПР. Для учета переводчиков, получивших аттестационное свидетельство, Экспертной комиссией ведется специальный реестр, форма и содержание которого утверждаются Президентом СПР и председателем НМС СПР (см. Приложение №4).

5.2 Наличие аттестационного удостоверения учитывается при приеме в действительные члены СПР, и при выдаче профессиональных и общественных рекомендаций СПР.

6. Финансовое обеспечение

6.1. Средства на проведение профессиональной аттестации и обеспечение деятельности аттестационных центров аккумулируются в специальном фонде СПР, порядок формирования и использования которого изложен в Приложении №2.

7. Дополнительные положения

7.1. Все дополнительные положения, касающиеся профессиональной аттестации переводчиков, фиксируются в дополнительных приложениях и протоколах, которые являются неотъемлемой частью данного Положения.

ПРИЛОЖЕНИЯ

К ПОЛОЖЕНИЮ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

О системе профессиональной аттестации переводчиков СПР

1. Система профессиональной аттестации в СПР отвечает задачам, определенным Положением о профессиональной аттестации переводчиков.

2. Аттестация проводится под контролем Центральной экспертной комиссии НМС СПР.

3. Центральная экспертная комиссия (ЦЭК)

- по согласованию с региональными отделениями (секциями в Москве), а также с ассоциированными членами СПР разрабатывает, дополняет и вносит на утверждение Президиума НМС СПР и Правления СПР список межрегиональных (региональных) аттестационных центров СПР;
- утверждает по согласованию с региональным отделением состав постоянного бюро центра (председатель и два члена);
- контролирует единообразное применение экспертами в ходе аттестации принятой методики и установленных критериев оценки профессиональной компетенции переводчиков, которые излагаются в документе «Общие сведения о квалификационном экзамене» (применительно к соответствующим видам перевода, перечисленным в п.п 1.1);
- определяет и утверждает Аттестационную программу СПР и планы проведения экзаменационных сессий, детализируемые в дальнейшем региональными аттестационными центрами по своим направлениям специализации;
- ведет Реестр лиц, аттестованных без прохождения соответствующей процедуры, а также Реестр, который составляется на основании протоколов региональных аттестационных центров;
- рассматривает и принимает окончательное решение по апелляциям переводчиков и другим спорным вопросам, вправе отменить решения регионального аттестационного центра, если апелляция переводчика признана обоснованной;

- совершенствует с привлечением наиболее авторитетных специалистов в конкретных областях науки и техники методику и критерии оценки профессиональной компетенции переводчиков.

4. Межрегиональные (региональные) аттестационные центры СПР (РАЦ)

Межрегиональные (региональные) аттестационные центры СПР (далее – Региональные АЦ) являются структурами СПР, их деятельность регламентируется Уставом СПР, состав постоянного бюро центра (председатель и два члена) утверждается Центральной экспертной комиссией по согласованию с региональным отделением.

Региональные АЦ

- совместно с региональными отделениями СПР (секциями в Москве), ассоциированными членами СПР формируют свой состав из «Экспертов СПР», а также из авторитетных специалистов в областях, в которых специализируются переводчики, претендующие на аттестацию;
- готовят на основе рекомендуемых Экспертной комиссией методик и критериев оценки профессиональной компетенции переводчиков, документацию, необходимую для проведения аттестации;
- определяют основные тематические направления (специализации), языковые комбинации, содержание тестов, руководствуясь критериями и методическими рекомендациями Экспертной комиссии;
- ведут и подписывают протокол аттестации, который затем представляется в Центральную экспертную комиссию.

По результатам аттестации переводчикам, успешно ее прошедшим, вручается аттестационное свидетельство установленного образца, подписанное Президентом СПР, Председателем Научно-методического совета СПР, председателем межрегионального (регионального) аттестационного центра, и скрепленное печатью СПР.

В состав межрегиональных (региональных) аттестационных центров могут быть включены представители ассоциированных членов – кооперативных и академических, а также других партнерских организаций, представители местных властей и работодателей.

Эскизы и готовые образцы аттестационных свидетельств как документов СПР утверждаются Президентом СПР.

Результаты профессиональной аттестации и номера выданных аттестационных свидетельств фиксируются в Реестре Центральной экспертной комиссии на основании аттестационных протоколов, получаемых от межрегиональных (региональных) аттестационных центров.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

(это приложение подлежит согласованию с бухгалтером и директором проекта)

1. Финансовое обеспечение системы профессиональной аттестации осуществляется за счет оплаты квалификационных экзаменов переводчиками, а также других поступлений в специальный фонд, создаваемый СПР.

2. До экзамена переводчик вносит на счет (субсчет) СПР оплату за аттестацию. Эта сумма устанавливается Секретариатом Правления СПР по согласованию с Экспертной комиссией, исходя из необходимости покрытия расходов на функционирование системы профессиональной аттестации. Копия квитанции об уплате предоставляется межрегиональному (региональному) аттестационному центру вместе с другими

документами, необходимыми для допуска к аттестации. Члены и кандидаты в члены СПР уплачивают 50% от размера платы за аттестацию.

3. Общее финансирование системы профессиональной аттестации СПР осуществляется Экспертной комиссией из средств специального фонда СПР. Контроль за расходованием средств осуществляет Секретариат Правления СПР и ревизионная комиссия СПР.

4. Средства, аккумулируемые для финансирования системы профессиональной аттестации СПР в специальном фонде, направляются:

- на оплату административных расходов аттестационных центров по организации экзаменационных сессий согласно сметам, утверждаемым Экспертной комиссией;
- оплату услуг экзаменационных экспертов в соответствии с установленными нормативами трудозатрат, которые определяются НМС СПР; оплата производится после утверждения протоколов аттестационных центров путем перечисления сумм вознаграждения бухгалтерией СПР со специального счета (субсчета) фонда профессиональной аттестации СПР на личный счет членов экспертных комиссий и секретарей аттестационных центров, а также экзаменационных экспертов;
- на аренду помещения;
- командировки экспертов по решению Экспертной комиссии;
- разработку и изготовление аттестационных и иных материалов;
- изготовление аттестационных свидетельств и других документов;
- рекламу.

Помимо средств, поступающих в фонд от кандидатов, в нем возможно аккумулирование иных средств, поступающих на вышеуказанные цели.

5. Средства, остающиеся после покрытия всех расходов, аккумулируются на счете (субсчете) специального фонда СПР и не могут расходоваться на цели, прямо не связанные с профессиональной аттестацией.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

О МЕСТОНАХОЖДЕНИИ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ НМС СПР И МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫХ (РЕГИОНАЛЬНЫХ) АТТЕСТАЦИОННЫХ ЦЕНТРОВ

В соответствии с Положением о профессиональной аттестации переводчиков и с Приложением №2 к данному Положению установить:

1. Экспертная комиссия НМС СПР формируется и выполняет свои функции в Москве;
2. создаются следующие межрегиональные (региональные) аттестационные центры Союза переводчиков России во главе с экспертами СПР:

Наименование межрегионального (регионального) аттестационного центра	Председатель	Почтовый адрес, телефон, эл.почта
Воронежский межрегиональный центр		
Дальневосточный аттестационный центр		
Екатеринбургский межрегиональный центр		

Казанский межрегиональный центр		
Московский межрегиональный центр		
Новосибирский межрегиональный центр		
Приморский межрегиональный центр		
Санкт-Петербургский межрегиональный центр		
Томский межрегиональный центр		

Вышеуказанные Центры вступают в работу по аттестации по мере их готовности к проведению экзаменационных сессий Аттестационной программы СПР. Список может расширяться по мере создания в регионах необходимых условий для проведения аттестации, а также при наличии экспертов СПР и высококвалифицированных членов аттестационных центров по основным специализациям кандидатов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Критерии оценки профессиональной компетенции переводчиков

Определяются отдельно в соответствующих Положениях об аттестации письменных, устных и синхронных переводчиков.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Опись документов, представляемых переводчиком для аттестации

Определяется отдельно в соответствующих Положениях по аттестации письменных, устных и синхронных переводчиков.